

مصاحبه بالینی ساختاریافته برای اختلال‌های محور I در DSM-IV
STRUCTURED CLINICAL INTERVIEW FOR DSM-IV AXIS I DISORDERS

نسخه بالینی

SCID-I

کتابچه اجرای مصاحبه

مؤلفان:

مایکل فرست، رابرت اسپیتزر، میریام گیون، جنت ویلیامز

مترجمان:

دکتر ونداد شریفی، دکتر سید محمد اسعدی، دکتر محمدرضا محمدی، دکتر همایون امینی،

دکتر حسین کاویانی، دکتر یوسف سمنانی، دکتر امیر شعبانی

مصاحبه بالینی ساختار یافته برای اختلال‌های محور I [آی] در IV -
 [DSM دی اس ام - ۴] ... نسخه بالینی I - SCID [اس سی آی دی -
 آی]: کتابچه اجرای مصاحبه / مایکل ب. فرست ... [و دیگران]; [و
 دیگران]; [مترجم] ونداد شریفی. - تهران: مهر کاویان، ۱۳۸۴.
 ۸۴ ص.

ISBN : 964-95084-6-5 : ۱۵۰۰۰ ریال

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیپا.

عنوان اصلی: Structure clinical inter view for DSM - IV axis I
 disorders SCID - I : clinical version administration
 booklet, c 1997

۱. مصاحبه روانی - فن. ۲. بیماری‌های روانی - تشخیص.
 ۳. روانشناسی - آزمون‌ها. الف. فرست، مایکل، ۱۹۵۶ -
 ۴. First, Michael B. ب. شریفی، ونداد ، مترجم
 ۶/۷/۴۸۰ RC م ۶/۸/۱۶
 ۱۳۸۴

کتابخانه ملی ایران ۸۴-۳۹۶۶ م



مصاحبه بالینی ساختار یافته برای اختلال‌های محور I در DSM-IV

مؤلفان: مایکل فرست، رابرت اسپیتزر، میریام گیبون، جنت ویلیامز

مترجمان: دکتر ونداد شریفی، دکتر سید محمد اسعدی، دکتر محمدرضا محمدی،

دکتر همایون امینی، دکتر حسین کاویانی، دکتر یوسف سمعانی، دکتر امیر شعبانی

✽ ناشر : مهر کاویان

✽ حروفچینی و آماده‌سازی : بهار دولتمند

✽ طرح روی جلد : عباس شیرازی

✽ نوبت چاپ : اول - زمستان ۸۴

✽ شمارگان : ۱۲۰۰ نسخه

✽ قیمت : ۱۵۰۰ تومان

✽ تلفن مرکز پخش : ۸۸۷۰۱۱۷۹

شابک: ۹۶۴-۹۵۰۸۴-۶-۵ ISBN: 964-95084-6-5

☐ کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

مقدمه مترجمان

در چند دهه اخیر توجه زیادی به افزایش دقت در تشخیص گذاری های روان پزشکی شده است. به همین دلیل سیستم های مدرنی برای طبقه بندی اختلال های روان پزشکی (مانند ICD و DSM) و ابزارهایی جهت تعیین تشخیص بر اساس این سیستم ها ارائه شده است. از شاخص ترین این ابزارها، انواع مصاحبه های تشخیصی استاندارد و ساختاریافته^۱ است که اطلاعات و علائم را به شیوه ای معین و جامع، جمع آوری و ارزیابی می کنند و تشخیص گذاری بر اساس الگوریتمی استاندارد انجام می شود تا تشخیص هایی دقیق تر و پایا تر داده شود.

مصاحبه ساختاریافته تشخیصی برای DSM-IV (SCID)^۲ ابزاری جهت تشخیص گذاری بر اساس معیارهای DSM-IV است. اجرای این مصاحبه نیازمند قضاوت بالینی مصاحبه گر پیرامون پاسخ های مصاحبه شونده است و به همین دلیل مصاحبه گر باید واجد دانش و تجربه بالینی در زمینه آسیب شناسی روان باشد. این نوع مصاحبه به کار بالینی پزشک نزدیک تر است و همین مزیت اصلی آن به شمار می رود. به علاوه، یکی از اهداف سازندگان این ابزار، طراحی مصاحبه ای بوده است که در عین ساختاریافتگی، استفاده از آن برای متخصصان بالینی ساده باشد. در عین حال، اجرای آن مستلزم گذراندن دوره آموزشی ویژه ای است. شایان ذکر است که SCID بیش از هر مصاحبه تشخیصی استاندارد دیگری در مطالعات روان پزشکی مورد استفاده قرار گرفته است. این ابزار دو نسخه اصلی دارد: SCID-I که به ارزیابی اختلال های اصلی روان پزشکی (محور ۱ در DSM-IV) می پردازد، و SCID-II که اختلال های شخصیت (محور ۲ در DSM-IV) را ارزیابی می کند.

یک مشکل اساسی در کشور ما این است که به رغم گذشت سال ها از ارائه ابزارهای سنجش و تشخیص گذاری در روان پزشکی، به ندرت این ابزارها در فرهنگ ما اعتباریابی شده و در پژوهش ها کمتر از ابزارهایی اعتباریابی شده استفاده می گردد. باید افزود که صرف ترجمه یک ابزار برای استفاده آن در فرهنگی دیگر کفایت نمی کند و باید توجه ویژه ای به تفاوت های بین زبانی و بین فرهنگی معطوف گردد. علاوه بر اینها، باید پایایی و روایی ابزار ترجمه شده در فرهنگ مقصد سنجیده شود. از این رو بر آن شدیم که نسخه مخصوص ارزیابی اختلال های اصلی روان پزشکی (یعنی SCID-I) را با روش شناسی دقیق بین فرهنگی به فارسی ترجمه کنیم. برای این منظور اقدامات زیر انجام شد که برگرفته از روش پیشنهادی سازمان بهداشت جهانی است:

- نخست، دو مترجم دو زبانه (انگلیسی/فارسی) کل متن انگلیسی SCID-I را به زبان فارسی ترجمه کردند (ترجمه مستقیم). در این ترجمه، اصولی مد نظر بوده است، از جمله انتقال مفهومی اصطلاحات و عبارات و نه ترجمه تحت الفظی؛ ارائه ترجمه ای ساده، روشن و کوتاه برای هر عبارت؛ ترجمه برای مخاطب عام فارسی زبان با تحسیلات حداقلی (خواندن و نوشتن) و پرهیز از اصطلاحات فنی و علمی یا مورد استفاده گروههایی خاص.
- سپس یک گروه دوزبانه از متخصصان^۳ تشکیل شد که شامل ۸ روان پزشک و یک روان شناس عضو هیئت علمی دانشگاه بود. اعضای این گروه تک تک عبارات متن ترجمه شده را با متن اصلی مطابقت دادند و همسانی بین فرهنگی ترجمه با اصل را از جنبه های زیر بررسی کردند: (الف) قابل درک بودن سؤالات مصاحبه برای جمعیت فارسی زبان (همسانی معنایی)، (ب) پذیرفتنی بودن سؤالات برای پرسش شوندگان (همسانی فنی)، و (ج) تناسب محتوای سؤالات با فرهنگ مقصد (همسانی محتوایی). با جمع بندی نظرات و پیشنهادهای اصلاحی، موارد اتفاق نظر مشخص شد، اصلاحات لازم صورت گرفت و ترجمه کامل ابزار به فارسی (ترجمه مستقیم) آماده شد.

^۱ structured

^۲ Structured Clinical Interview for DSM-IV

^۳ expert group

- در مرحله بعدی کل ترجمه SCID-I که تغییرات لازم در آن اعمال شده بود، در یک نمونه فارسی زبان (سالم و بیمار) توسط مصاحبه‌گران آموزش دیده و در حضور اعضای گروه متخصصان اجرا شد. در حین این مصاحبه‌ها سؤالاتی که برای آزمودنی قابل فهم نبودند یا منظور متن اصلی را نمی‌رساندند توسط اعضای گروه متخصصان و مصاحبه‌گران مشخص شدند. درباره تک تک این موارد بحث شد و با اتفاق نظر متخصصان تغییرات لازم جهت اصلاح ترجمه صورت گرفت.
- آنگاه ترجمه معکوس در دو مرحله انجام شد: یک مترجم دوزبانه که تسلط کافی به زبان انگلیسی داشت و آشنایی تخصصی با علم بهداشت روان نداشت، متن ترجمه شده به فارسی را به انگلیسی بازگرداند، درحالی که از متن اصلی انگلیسی SCID-I آگاهی نداشت. آنگاه ترجمه معکوس با اصل متن مطابقت داده شد و موارد تطابق نامطلوب از طریق تغییر ترجمه فارسی اصلاح شد. سپس، موارد تغییر داده‌شده در ترجمه فارسی مجدداً به انگلیسی بازگردانده شد (ترجمه معکوس تکرار شد) و ارزیابی مجددی برای مقایسه ترجمه معکوس با متن انگلیسی انجام شد که نشان‌دهنده تطابق مطلوبی بود.
- بدین ترتیب، ترجمه نهایی SCID-I به فارسی آماده شد. در حروفچینی و صفحه‌آرایی نهایت دقت به عمل آمد که نسخه فارسی مشابه نسخه اصلی باشد و در عین حال ملاحظات خط و زبان فارسی رعایت گردد. این مسئله به‌خصوص جهت انتخاب قلم‌ها (فونت‌ها)ی قسمتهای مختلف SCID اهمیت داشت که شامل حداقل ۱۲ نوع قلم و شماره قلم می‌شد. همچنین به دلیل ارجاع‌دهی‌های متقاطع^۲، هر صفحه نسخه فارسی، مشابه و با همان شماره صفحه نسخه اصلی صفحه‌آرایی شد.

آنچه در پیش رو دارید، نسخه نهایی ترجمه فارسی کتابچه اجرای مصاحبه SCID-I است. راهنمای استفاده از این ابزار و پاسخنامه آن جداگانه منتشر می‌شود. شایان ذکر است که مجوز انتشار ترجمه فارسی این اثر از ناشر اصلی کتاب کسب شده است. در ضمن، پس از نهایی شدن ترجمه، نسخه فارسی را طی یک مطالعه بزرگ اعتباریابی کردیم که نشان‌دهنده پایایی، روایی و قابلیت اجرای مطلوب آن بوده است. نتایج این مطالعه در قالب چند مقاله در دست انتشار است.

در اینجا از کلیه عزیزانی که ما را در روند ترجمه و اعتباریابی SCID-I یاری داده‌اند قدردانی می‌کنیم. به‌ویژه لازم می‌دانیم از اساتید بزرگوار جناب آقای دکتر غلامرضا میرسپاسی و جناب آقای دکتر مجید صادقی که راهنمایی‌های بسیار ارزنده‌ای در ترجمه کتاب داشته‌اند تشکر کنیم. همچنین آقایان دکتر ارشیا صدیق، دکتر سیامک مولوی و دکتر محسن جلالی در روند ترجمه کمک فراوانی کرده‌اند که سپاسگزاری می‌شود. به‌علاوه، هزینه اعتباریابی SCID-I را معاونت پژوهشی دانشگاه علوم پزشکی تهران تامین کرده است که بدینوسیله قدردانی می‌شود.

^۲ cross-referencing